

2012-13年度扶輪基金會目標

2012-13 Rotary Foundation Goals

2012年國際講習會

扶輪基金會保管委員會主委當選人

威爾夫·魏京森演講詞

Wilf Wilkinson, Rotary Foundation Trustee Chair-elect

華文翻譯：扶輪出版



能在今天早上參加這個盛會，個人非常高興。三年半前卸下國際扶輪社長職位的一大欣慰在於有希望將來能被邀請擔任扶輪基金會主委。我承認，當我在2008年7月離開伊文斯敦時，我心裡做了小小的盤算 -- 我是一個會計師，因此你們可稱之為職業風險 -- 嘗試算一算，在我們中斷全球野生小兒麻痺病毒的蔓延那一年，我能幸運被邀請擔任基金會主委的機率有多高。當時我想可能性過半，但是時間尚早、中間可能有許多變卦。

如今，三年半後，我們齊聚國際講習會，而且老實告訴你們，從那時起，直到現在為止，我一個月比一個月樂觀。今天，我以下屆扶輪基金會主委的身份向各位報告基金會2012-13年度目標。我們有幾項目標，全都重要，我們馬上就會提到。但是首先我要大聲且明確地說，而且絕不會弄錯：我們的第一個目標 -- 我們必須達成的目標、我們將達成的目標、我們在任職年度之內必須完成的最重要的事 -- 就是在2012-13年度中斷野生小兒麻痺病毒的蔓延。

我們在那條戰線上有許多好消息。我們有許多可以讓我們樂觀的理由。但我必須說，離大功告成尚早。

全球根除小兒麻痺行動有一個獨立的監督委員會定期公布行動進展報告。最新的報告已在10月發佈。那份報告讀起來令人感覺事態嚴重。打開報告，第一頁就寫得很清楚，根除小兒麻痺行動迫切需要採取有力行動。

到目前為止，雖然達成不少里程碑，但也有許多里程碑未如期達成。

印度及安哥拉的病例數目急遽下降，這倒是很不錯的消息。但是來自其他小兒麻痺持續蔓延或死灰復燃的國家的消息就不是這麼好。實際上有數個國家在2011年表現不如預期，最明顯的是阿富汗、查德、巴基斯坦、及剛果民主共和國。完全根除小兒麻痺的障礙，在政治及財務方面，仍然很顯著。

我今天不準備給你們做根除小兒麻痺最新情況的全面報告--這一週還會有其他人向你們報告根除小兒麻痺計畫--但是我們全都知道了，按照全球根除小兒麻痺行動目前進度，我們將

It's a fantastic pleasure to be here this morning. One of the great consolations of ending a term as Rotary International president, as I did three and a half years ago, is the hope that you'll be invited back to serve as Rotary Foundation chair. And when I was leaving Evanston in July 2008, I'll admit that I was doing a little bit of mental math -- I'm an accountant, so you could call that an occupational hazard -- trying to work out how likely it was that I'd be the lucky guy to be Foundation chair the year that we finally interrupt global transmission of the wild poliovirus. At the time I thought my chances were better than average, but it was a long way off still and I knew that a lot could happen in between.

Well, here we are at the International Assembly, three and a half years later, and I'll tell you, every month from then until now, I've gotten more and more optimistic about those chances. And today, I'm here as incoming Rotary Foundation chair to talk to you about our Foundation goals for 2012-13. There are a number of them and they're all important, and we'll get to them in a minute. But I want to say loud and clear, with no mistake at all: our first goal, our No. 1 goal -- the goal we must achieve, the goal we will achieve, the most important thing that we have to accomplish in our year in office -- is the interruption of transmission of the wild poliovirus in 2012-13.

And there's a lot of good news on that front. There's a lot of reason to be hopeful. But I have to say, it's very far from being a done deal.

The Global Polio Eradication Initiative has an independent monitoring board, which puts out periodic reports on the initiative's progress. The most recent report was published in October. And it's sobering reading. Right away, just opening the first page, it is all too clear how urgent, how in need of action, the polio eradication initiative is.

Right now, as many milestones are being missed as are being met.

Case numbers are falling dramatically in India and Angola, and that is fantastic news. But the news from other countries with persistent or re-established polio transmission was not nearly as positive. Several countries actually lost ground in 2011, most notably Afghanistan, Chad, Pakistan, and the Democratic Republic of the Congo. The obstacles to full eradication, political and financial, are still significant.

I'm not here to give you a comprehensive update on polio eradication -- you'll be hearing much more about polio from other people this week -- but we are all aware that the Global Polio Eradication Initiative is not currently on track to

無法達成目標：在2012年中斷小兒麻痺蔓延。

但是。難道不是說天無絕人之路嗎？

但是，該報告最後的結論是，達成目標絕對有百分之百可能。目標仍然可能達成 -- 如果我們做一切必要的努力去達成它的話。

我個人絕對保證盡一切力量在2012-13扶輪年度中斷小兒麻痺蔓延。

我們必須提高認識。我們必須加強支持。而且我們必須讓我們接觸到的每個人、在每個扶輪活動、我們的所有夥伴及在我們的社區及我們所到之處，都清楚知道根除小兒麻痺現在就是一項全球保健的重大關口。此刻機不可失，失之則機會不再來。這是我們和我們的夥伴們過去將近27年來不斷努力以求的機會。我們必須抓住這個機會，而且是現在就抓住它 - 否則機會將會流失。

諸位朋友，幾個月前我會晤了下一屆國際扶輪社長，社長當選人田中作次。他當時告訴我他喜歡挑戰。我說，我也是。這是我們所有人的好消息，因為新的扶輪年度將充滿挑戰 -- 我們將擁抱並一起征服這些挑戰。

如同我剛剛說過，第一個挑戰將是根除小兒麻痺。

第二個挑戰將是我們在下個扶輪年度的服務焦點：以服務促進和平。透過我們的扶輪社及透過我們的基金會，我們有無數方法可以在世界建立和平。根除小兒麻痺行動是歷史上最大的全球公共衛生行動，它正在為達成那個目標作出巨大貢獻 -- 藉由在公部門及私部門之間建立夥伴關係、藉由在貧窮區域改進保健基礎建設及監測措施、以及藉由讓世人清楚了解即使只有一名兒童被遺忘，我們便不可能有一個健康的世界。

第三個挑戰將是持續建立並加強我們的年度基金，儘管經濟衰退，儘管有其他迫切需求。道理很簡單，年度基金是扶輪基金會的核心及靈魂。它支持全世界各地許多扶輪工作，間接支持了基金會透過改善健康、支持教育、及減輕貧窮來促進世界瞭解、親善、及和平的使命。

這再好也不過了。這就是為什麼我們要有「每位扶輪社員，每年」這項行動，它要求每個位扶輪社員每年都捐獻該基金，希望達成平均每位扶輪社員捐獻100美元。對任何人來講，這並不是一筆太大的數目，但是如果我們整個組織都達成那目標，將會大幅提升扶輪基金會在世界行善的能力至嶄新的水平。

不幸，去年只有四個扶輪國家 -- 韓國、日本、加拿大、及美國 -- 達成目標。坦白說，我們做得不理想。

許許多多扶輪社員及扶輪社都達成或超過他們的目標，他們無論如何都把增強基金會的力量列為優先項目。但是其他許多扶輪社，及其他許多扶輪社員，都沒挑起他們應負荷的重量。有些人完全沒捐獻。這就是參加會議的我們每一個人應該探究、關心並處理的事情。

在座的每個人都知道、相信並且愛我們的扶輪基金會。我們

meet its goal of interrupting polio transmission by 2012.

But. Isn't there always a but?

But, the report concludes, it is still absolutely, 100 percent possible. It can still happen -- if we do what it will take to make it happen.

And I, for one, am absolutely committed to doing everything I can do to see that it does happen in the 2012-13 Rotary year.

We have to raise awareness. We have to raise support. And we have to make it clear, to everyone we talk to, at every Rotary event, to all of our partners and in our communities and everywhere we can, that polio eradication now is nothing short of a global health crisis. It is a single moment in time that has never come before and will not come again. It is an opportunity that we and our partners have been working toward, constantly, relentlessly, for nearly 27 years. We have to seize that opportunity, and seize it now -- or it will be lost.

My friends, a few months ago I met with your incoming RI president, President-elect Sakuji. And he told me then that he loves a challenge. I said, So do I. And that's a good thing for all of us, because this new Rotary year is going to be full of challenges -- challenges we will embrace and conquer together.

The first, as I just said, will be the eradication of polio.

The second challenge will be the focus of our service in the coming Rotary year: achieving Peace Through Service. There are endless ways to help build peace in our world, through our clubs, and through our Foundation. The polio eradication initiative, as the largest global public health initiative in history, is doing a tremendous amount toward that goal -- by building partnerships between the public and private sectors, by improving health infrastructure and monitoring in the poorest areas, and by making it clear to all that we cannot have a healthy world if even one child is forgotten.

The third challenge will be continuing to build and strengthen our Annual Fund, despite the recession and despite competing needs. Very simply, the Annual Fund is the heart and soul of The Rotary Foundation. It supports much of Rotary's work around the world, and through that, the Foundation's mission of advancing world understanding, goodwill, and peace through the improvement of health, the support of education, and the alleviation of poverty.

You can't get any better than that. And that's why we have Every Rotarian, Every Year, which asks every Rotarian to give an annual gift to the fund, with an average donation of US\$100 per Rotarian. It's not an exorbitant amount for any one person, but if we met that goal across our entire organization, it would catapult our Foundation's capacity to do good in the world to an entirely new level.

Unfortunately, last year only four Rotary countries -- Korea, Japan, Canada, and the United States -- met that goal. And to put it plainly, that's simply not right.

Many, many Rotarians and clubs are meeting or exceeding their goal, making the Foundation's strength a priority no matter what. But many other clubs, and many other Rotarians, are not pulling their share of the weight. Some are not contributing at all. And that is something that every one of us in the room needs to look at, to focus on and address.

All of us here know and believe in and love our Foundation. We need to share that love, so that our Foundation will be

必須分享那份愛，這樣我們的基金會每年才會因每一個扶輪社員的捐獻而變得更強大、更有能力行善。

在2012-13年度，我們面臨的第四個挑戰或許聽起來不怎麼令人興奮，但是當我們邁入我們扶輪基金會劃時代的未來願景時，它將顯得非常重要。這個挑戰就是監督——尤其是在地區的扶輪基金會經費之監督。

在新的獎助金模式之下，保管委員會把相當龐大的金額託付給地區，要求地區——期望地區能做到——精打細算使用它。貴地區將收到的美元、歐元、韓圓、英磅、克朗（瑞典及冰島貨幣單位）、及日圓都是那些認為且相信這些錢會用在行善於世界的人所捐的。你們作為地區總監有責任，絕對百分之100要確保不辜負他們的期望及信任。

在扶輪，我們素有誠實、透明化、及負責任的監督之美名。那是我們贏來的，我們當之無愧。實施未來願景之後，較之從前，那個責任將更顯著落在地區之上，也就是說在你們身上。地區獎助金的基本前提之一是地區的扶輪社員能決定什麼樣的事情，無論在自己的社區或在國外執行，由地區來做比由在伊文斯敦中央辦公室的基金會來做更有效。未來願景意味著將如何作出正確判斷及決策來明智且謹慎使用基金會資源的責任交給地區階層的扶輪社員。因此，你們有責任監督地區發生的事情。

諸位朋友，我的扶輪社友，我們的未來扶輪領導人：沒有任何一個人說過擔任地區總監是輕而易舉的事。沒有任何一個人說過保證成功。但是俗話說，輕而易舉就得到的不會是好東西。

我相信，我絕對相信，我們有能力而且會達成我給你們設定的每一項挑戰。

我們將明智地看守及使用我們的資源。

我們將透過年度基金來加強我們基金會的未來。

我們將藉由以服務促進和平來建立一個更美好的世界。

而且，諸位朋友，我們將中斷野生小兒麻痺病毒的蔓延。我們將一起踏出歷史性的一步，邁向一個無小兒麻痺的未來。

我們做得到。我們必須做到。

這一切全仰仗各位。

made stronger, with more power to do good, by every single Rotarian, every single year.

The fourth challenge facing us in 2012-13 may not sound exciting, but it is going to be enormously important as we move forward into Future Vision, this new era for our Foundation. That challenge is stewardship — specifically, stewardship of Foundation funds at the district level.

Under the new grant model, the Trustees are entrusting very significant amounts of money to the districts and asking them — expecting them — to spend it wisely. The dollars, euros, won, pounds, kronor, and yen that your district will receive were donated by people who gave them knowing and believing that their money was going to be Doing Good in the World. It is your responsibility, as district governors, to make absolutely, 100 percent sure that that expectation, that trust, is never betrayed.

In Rotary, we have a reputation — one that we have earned and that we fully deserve — for honesty, transparency, and responsible stewardship. With Future Vision, more than ever before, that reputation will rest with the districts, meaning it will rest with you. One of the fundamental premises of district grants is that Rotarians at the district level can determine what can be done locally, whether in their own communities or abroad, more effectively than the Foundation can do from a central office in Evanston. Future Vision means moving responsibility for sound judgment and decision making, for wise and careful use of Foundation resources, into the hands of Rotarians at the district level. And the responsibility for what happens in your districts lies with you.

My friends, my fellow Rotarians, our future Rotary leaders:

No one ever said being a district governor was easy. No one ever said success would be guaranteed. But as the saying goes, nothing worth having comes easy.

I believe, I believe absolutely, that we can and will meet every one of the challenges I have set before you.

We will guard and use our resources wisely.

We will strengthen our Foundation's future through its Annual Fund.

We will build a better world by seeking **Peace Through Service**.

And my friends, we **will** interrupt the transmission of the wild poliovirus. Together, we will take this first historic step down the path to a polio-free future.

We can do it. We must.

It is up to you.



2012-13年度扶輪基金會保管委員會主委當選人威爾夫·魏京森享受著2012年1月17日美國加利福尼亞州聖地亞哥國際講習會國際聯誼晚宴及舞會
2012-13 Rotary Foundation Trustees Chair Wilf Wilkinson enjoys International Fellowship Dinner and Dance, International Assembly, 17 January 2012, San Diego, California.